

# RoadKill<sup>1</sup>

## (Atropelamento)

Autor: Stef Smith  
Tradução: Cuca Righini

---

<sup>1</sup> RoadKill se refere ao evento onde um animal é atropelado em uma rua ou estrada por um veículo motorizado.

NT 1: Existe uma linha de bichos de pelúcia com o nome RoadKill. São bicho de pelúcia que podem ser esmagados:  
[http://www.roadkilltoys.com/component/option,com\\_frontpage/Itemid,213/](http://www.roadkilltoys.com/component/option,com_frontpage/Itemid,213/)

NT 2: Existem dois filmes com este mesmo nome: **Road Kill/ 2010**, dirigido por Dean Francis, com Bob Morley, Sophie Lowe, Georgina Haig, Xavier Samuel. **Roadkill/ 1989**, dirigido por Bruce McDonald, com Valerie Buhagiar, Gerry Quigley, Larry Hudson, Bruce McDonald.

## RoadKill

|                 |                                                    |         |
|-----------------|----------------------------------------------------|---------|
| <b>Cena 1:</b>  | <i>Chegada</i>                                     | 3/4     |
| <b>Cena 2:</b>  | <i>Martha e Djall</i>                              | 4/5     |
| <b>Cena 3:</b>  | <i>Pós-Batismo</i>                                 | 5       |
| <b>Cena 3:</b>  | <i>Pacto</i>                                       | 5/6     |
| <b>Cena 4:</b>  | <i>Pesadêlo - Fuga</i>                             | 6/7     |
| <b>Cena 5:</b>  | <i>Mary Embaixo da Cama</i>                        | 7       |
| <b>Cena 6:</b>  | <i>Martha e Mary Doméstico1</i>                    | 7 - 9   |
| <b>Cena 7:</b>  | <i>Postagens no Punter Net<sup>2</sup></i>         | 9       |
| <b>Cena 8:</b>  | <i>Martha ensinando Mary a Ser Sexy</i>            | 10      |
| <b>Cena 9:</b>  | <i>Montagem com o Segundo Homem</i>                | 11      |
| <b>Cena 10:</b> | <i>Martha e Mary Doméstico 2</i>                   | 11/ 12  |
| <b>Cena 11:</b> | <i>O Pesadêlo do bebê de Mary/ Fala do Bebê Um</i> | 12/ 13  |
| <b>Cena 12:</b> | <i>Peter</i>                                       | 13 - 16 |
| <b>Cena 13:</b> | <i>Martha e Mary Falam sobre Homens</i>            | 16/ 17  |
| <b>Cena 14:</b> | <i>Festa</i>                                       | 18      |
| <b>Cena 15:</b> | <i>Martha e Djall</i>                              | 18/ 19  |
| <b>Cena 16:</b> | <i>Fala do Bebê Dois</i>                           | 19      |
| <b>Cena 17:</b> | <i>Martha Perturbada</i>                           | 19/ 20  |
| <b>Cena 18:</b> | <i>Polícia</i>                                     | 20 - 23 |
| <b>Cena 19:</b> | <i>Partida</i>                                     | 23/ 24  |
| <b>Cena 20:</b> | <i>Monólogo no ônibus</i>                          | 25      |

## **Cena 1: Chegada**

***Martha e Mary chegam ao apartamento. Mary está toda animada revelando toda a sua juventude e ludicidade. Martha também está aparentemente animada.***

**Martha:** Entre, entre. Olha como esse apartamento é grande? Ein? Olha só esse assoalho, não tem nada assim na Nigéria. Muito dinheiro pra fazer esse lugar ficar assim bonito. Tudo pra vocês meninas. A gente quer que vocês se sintam bem aqui. Bem, têm outras meninas aqui. Colegas para que você nunca se sinta sozinha. Este é o quarto da Crystal, ela é da Polônia.

**Mary:** Ela é de tão longe titia!

**Martha:** Sim minha querida, mas não de tão longe quanto nós. Aqui é o quarto da Sophia. Ela já está no Reino Unido há muito tempo, vindo da Itália. E adivinha de quem é este quarto aqui?

**Mary:** Meu titia?

**Martha:** Sim querida.

**Mary:** Uau! Um quarto só pra mim. Só pra mim!

**Martha:** E nós podemos guardar todos os seus vestidos lindos aqui. Imagina só todas as coisa que você vai poder guardar aqui...

**Mary:** É tudo tão bonito e arrumado, eu nunca vou querer sair daqui titia!

**Martha:** Ah querida... de agora em diante você me chama de Martha, ok? Nada desse negócio de titia. Eles não entendem isso aqui. Eles vão pensar que eu sou uma velha, né? Nenhuma mulher gosta disso, né? E agora vamos fazer uma coisa bem escocesa: tomar chá!

**Mary:** Ah obrigada *Martha*.

**Martha:** Isso mesmo, boa garota... Açúcar e leite?

**Mary:** Sim *Martha*

**Martha:** Agora você fica aqui e liga o som. Ah espera um pouquinho. Antes que a gente se esqueça... passe para mim seus documentos e passaporte, né? Eu vou guardar num lugar seguro, tá bom? Assim não tem perigo de perder...

**Mary:** Ah, claro. Obrigada Martha! Eu não quero perder meus documentos!

**Martha:** Claro que não. Ninguém quer que isso aconteça. Então agora relaxe que eu vou fazer um chá.

***Martha está ocupada na cozinha, enquanto Mary está no hall de entrada, dançando e cantando ao som do rádio. Djall olha para fora do seu quarto, Mary fica sem graça por um momento por ter sido pega dançando. Ele já a estava observando dançar há algum tempo. Um homem do leste europeu, ele é o chefe e está aqui***

---

<sup>2</sup> Punter Net é um site do Reino Unido que contém um menu de opções de prostitutas com suas fotos e informações sobre elas para que os clientes possam fazer suas escolhas.

## RoadKill

*para batizar Mary... ele tem amigos na sala que vão estuprá-la em grupo. Seu jeito é calmo e frio, sedutor e desconfiado.*

**Mary:** Ah oi... desculpe eu não sabia que você estava...

**Djall:** Não, não, não se preocupe. Eu só estava admirando você dançar...

**Mary:** Você é amigo da Martha?

**Djall:** Sim, eu sou amigo da Martha. Meu nome é Djall. E você dança muito bem.

**Mary:** Obrigada... Como *bodí*?

**Djall:** Como *o quê*?

**Mary:** Desculpe... desculpe. Eu ainda estou aprendendo escocês. Como *vai*?

**Djall:** Não se preocupe querida. Nós vamos te ensinar muita coisa por aqui... estou bem... e você gosta da beyonce?

**Mary:** Sim, sim gosto sim.

**Djall:** Eu tenho mais cds dela aqui se você quiser ver.

**Mary:** Até com as músicas do Destiny Child?

**Djall:** Sim, sim e muito mais ainda...

*Mary entra na sala, homem fecha a porta do quarto, ouvem-se barulhos, gritos numa língua estrangeira, risadas. Enquanto isso, Martha prepara o banho e aumenta o som.*

**Djall:** *(Albanês, escrito foneticamente)* T'i qifsha trut, Ti qifsha byth, shkërdhat e qelbur, To qifsha to bardhot e syve

*(Vou te foder inteira, vou foder seu cú, sua puta nojenta, eu vou foder o branco dos seus olhos)*

*A animação que estava na TV mostra Mary como uma boneca animada sendo rasgada por lobos... as imagens se projetam pelas paredes em volta de todos.*

### Cena 2: Martha e o Chefe

*Martha sai da cozinha com uma bacia com água e uma toalha e coloca no "salão". Ela volta para a entrada e espera.*

*Djall entra na sala, ele pega suas coisas, afivelando seu cinto. Martha espera e observa obedientemente.*

**Djall:** Terminei... Ela é boa. Apertada.

**Martha:** Acho que ela será bem valiosa.

**Djall:** É melhor que seja mesmo.

## RoadKill

**Martha:** Bom, não tem tantas meninas africanas no Mercado no momento.

**Djall:** Nenhuma tão boa quanto você, ein?... Ela é jovem. Vai ser bem popular. Faz a grana Martha. Então não vai ter problemas.

**Martha:** Sim Djall. Claro. Eu vou cuidar de tudo para você. Eu vou cuidar dela.

**Djall:** Me faz a grana, Martha. Grana, grana, grana, grana!

**Djall a beija e sai.**

### **Cena 3: Pós Batismo**

***Mary sai do quarto e cambaleia pelo corredor da entrada. Martha sai da cozinha para cuidar dela.***

**Martha:** Haba! Haba! (*que judiação, que judiação*) Ah criança. Vem aqui ...deixa que eu vou limpar as suas pernas. Ai, seu vestido ficou rasgado. Não se preocupe, eu vou te dar um novo. Vem, vem. A gente vai cuidar de você.

***Mary faz uma tentativa débil de ir até a porta.***

**Martha:** Calma, calma. Nem tente sair por esta porta. Djall está sempre esperando lá fora, ouviu? Muitos homens estão sempre esperando lá fora. Não saia. Não é seguro ir para as ruas sem mim. Ok? Eu sei que dói. Eu sei que dói. Mas você precisa ser forte e corajosa, ouviu? Vem que a gente vai cuidar de você.

***Mary olha para Marta horrorizada pelo reconhecimento passivo de tudo que acaba de acontecer. Martha tem um tom reconfortante estranho em sua voz – ela alterna entre momentos de silêncio abraçando Mary e momentos em que sussurra para ela.***

**Martha:** Tem que ser assim. Deku! (Quieta) É assim que funciona. Mas nunca mais será tão doído, nem tão ruim como agora. Eu prometo. Você tem que confiar em mim e eu vou cuidar de você. Você é parte da nossa família agora. Nós temos o seu passaporte. Os seus documentos todos. Você não tem mais para onde ir. Você é uma de nós agora. Agora vem aqui que eu vou te limpar.

***Cena de banho; Martha dá banho em Mary sentada; carinhosamente, com intimidade, o vestido de Mary é tirado, e um penhoir de seda o substitui.***

Você está tão bonita.

### **Cena 3: Pacto**

***Depois de ter dado banho e trocado Mary, Martha e Mary ajoelham-se no chão e realizam uma série de ações que indicam um pacto.***

**Martha:** Venha querida, nós precisamos fazer um pacto para nossa proteção. Este acordo foi selado com meu próprio sangue antes mesmo de eu entrar no avião para te trazer. Isto já estava

## RoadKill

determinado<sup>3</sup>. Eu derramei meu sangue por você e agora você tem que derramar seu sangue por mim. Eu sei que você é uma boa garota e não vai querer provocar a raiva dos espíritos. Eu sei que você não iria querer nenhum mal para sua família. Você quer mandar dinheiro para eles, certo? Então, fique perto de mim e eu farei com que isso aconteça.

Essa dor que você está sentindo agora, eu nunca mais vou deixar que aconteça.

Tudo o que temos agora é uma à outra. Por isso, faça exatamente o que eu mandar.

Promete?

***Mary afirma com a cabeça.***

Juro por Deus.

**Mary:** Juro por Deus.

**Martha:** Juro por Obatalo.

**Mary:** Juro por Obatolo.

**Martha:** Juro pela vida da minha família.

Boa menina. Sabe, acho que eu vou te chamar de Mary.

E agora vá descansar um pouco.

### **Cena 4: Pesadêlo- Fuga**

**Martha:** Ah criança, que carinha linda.

Porque você está assim vestida em trapos? Você não quer um vestido bonito? Eu posso comprar um para você e também uns pares de sapatos para que seus pés nunca mais se machuquem.

Está tão quente lá fora, não está? Venha comigo. Venha comigo que eu te compro um sorvete e, é claro, uma pepsi também.

**Segundo - Martha conhece a família de Mary. Martha muda de cama e se deita ao lado de Mary, enquanto Mary ainda dorme.**

**Martha:** Então, olá senhor e senhora Oroko. Eu conheci a linda filha de vocês no mercado. Eu posso prometer muitas coisas se vocês me deixarem levá-la para a Grã Bretanha comigo. Sim, isso mesmo, lá onde a Rainha mora. Aqui, vejam, eu trouxe presentes. Um saco enorme de arroz, bastante plátano, inhame, dez metros de fita branca suíça e um tambor de querosene para suas lâmpadas, assim vocês não vão ter mais que ficar no escuro. E tem muito mais ainda se vocês me deixarem levar a sua menina para a Grã Bretanha. Lá ela vai se tornar uma dama. Uma verdadeira dama, com um trabalho. Uma profissão. Você pode ir para a faculdade e se

---

<sup>3</sup> NT: Opções: destinado/ Já era o nosso destino/Já estava escrito/

## RoadKill

tornar uma advogada, ou melhor ainda, uma médica! Ela pode até mesmo trabalhar para a União Européia e curar todos os problemas da Nigéria. E mandar o dinheiro para vocês. Nada disso, vocês não tem nada que me agradecer! Está tudo certo.

### Terceiro- Homem e Martha

*Um homem aparece através de um buraco escondido no centro da cama. Ele afasta as pernas de Mary e começa a fazer sexo com ela agressivamente. Seus movimentos se repetem no mesmo ritmo da risada de Martha, crescendo de forma frenética... ambos continuam até chegarem ao clímax. Martha e o homem desaparecem. Mary desliza através do buraco, como que escapando do seu próprio corpo para debaixo da cama.*

### Cena 5: Mary Embaixo da Cama

**Mary:** É isso que é o inferno? Será que eu morri? Eu tô com gosto de sangue, suor e sal na boca... e eu não consigo me livrar disso. Eu não consigo fazer os monstros, os espíritos e os demônios desaparecerem. Vermelho, Carne viva e Ardor. Até meus ossos doem. Me tocaram em todas as partes, em qualquer parte. Tudo dói. Onde está o médico? Pra dar um jeito nisso. Nessa dor. Scrobo. É isso que eu sou. Uma garota Scrobo. Se eles souberem. Garota Scrobo! Menina má... puta. Mas eu sou uma boa menina... eu sou uma boa menina? ... *(Mary percebe que a veneziana da janela está um pouco aberta e ela olha para fora)* Eu fico vendo essa chuva negra, suja cair todo o dia, dia após dia, caindo, caindo. Horas, meses, anos podem passar e eu não vou nem perceber. Eu não quero tocar mais nada. Eu não quero engolir mais nada. Eu não quero pensar. Por favor Jesus. Me leva pra casa. Por favor Jesus, lava minha alma.

### Cena 6: Martha e Mary - Doméstico 1

*Martha entra com as sacolas de compras. Procura por Mary e a encontra escondida em baixo da cama.*

**Martha:** Madame! O colchão não está do seu agrado? Você tem dormido aí embaixo por três semanas? É por isso que você está assim com essa cara de acabada!

*Martha se senta na cama e vai tirando os produtos que comprou das sacolas.*

**Martha:** Puta que o pariu. Eu fico fora a manhã toda por vocês! E quando eu volto eu encontro essa bagunça!

**Mary:** Me desculpe Martha. Eu posso ajudar...

**Martha:** Você tem alguma ideia de como é horrível lá fora Mary? As pessoas não são legais lá fora Mary. Eles ficam te olhando, apontando pra você e cochichando. Eu era a única mulher negra no supermercado hoje. Eles fazem você se sentir como uma marginal, um gato no meio de uma matilha de cães. Se eles pudessem eles até cuspiriam eu mim só de eu chegar perto. Não dá pra prever o que eles podem fazer.

**Mary:** E a polícia não pode fazer nada?

## RoadKill

- Martha:** A polícia fica só me encarando Mary. Como se eu tivesse feito alguma coisa errada. E se você não fica esperta, eles te levam pra delegacia e te dão uma surra. Te fodem com uma arma. Nunca confie neles e naquela delegacia, ouviu? Porra. Tudo isso por um pouco de inhame e frango. Wahala! Wahala! Wahala! (*encrenca, encrenca, encrenca*)
- Mary:** Obrigada Martha.
- Martha:** Pelo quê?
- Martha:** Por ter trazido comida... Por ter ido lá fora nesse lugar horrível para trazer comida.
- Martha:** Fica quieta. Eu não tenho escolha – você acha que eu vou deixar você morrer de fome? Ein? É meu trabalho.
- Mary:** Você foi na cidade hoje de manhã, Martha?
- Martha:** Não, não tava afim.
- Mary:** (*desapontada*) Ah.
- Martha:** Mas eu fui ao correio se é isso que você está perguntando.
- Mary:** (*animada*) Ah! Então... você...
- Martha:** Mandei o dinheiro? Sim, claro... Quer dizer, claro. Eu trabalho duro. Você trabalha duro. Não valeria a pena se não fosse pelo dinheiro, não é Mary? Sua boba. Ninguém trabalha de graça. Pelo menos nós temos um emprego, né? Nós temos agradecer por ter esse emprego Mary! Mulheres como nós normalmente não têm emprego. Elas dependem dos homens. Dos homens brancos. Mas nós não, ein? Nós mulheres é que ditamos as regras aqui nesse lugar. A coisa de bom pra galo é coisa de bom pra galinha! (*O que é bom para o homem é bom para a mulher também!*<sup>4</sup>) Nós é que temos poder. Um dia você vai ser uma mulher forte Mary. Você ouviu? Eu garanto. Sua mãe ia ficar feliz com isso, não?
- Mary:** Sim Martha. Obrigada por cuidar de mim Martha. Obrigada pelo emprego, Martha.
- Martha:** Só continua pensando no dinheiro. Continua pensando só no dinheiro. Eles vão fazer tanta coisa com ele. Sua mamãe vai comprar sapato pra todo mundo, sapatos novos e vão poder comprar remédio, e seus irmãos e irmãs vão poder ir para a escola. Tudo por sua causa. Você tá ajudando eles muito. Eles vão ficar muito contentes. Muito orgulhosos de você.
- Mary:** Orgulhosos?
- Martha:** Sim, querida.
- Mary:** Eu tenho saudades deles Martha. Eu tenho saudades da Nigéria.

---

<sup>4</sup> NT: No original a frase “O que é bom para o homem é bom para a mulher” é uma espécie de provérbio e é dita pela personagem numa espécie de dialeto/ The thing wey happun for fowl haus dey happun for chicken haus, ha! (*What’s good enough for the goose is good enough for the gander*).

## RoadKill

- Martha:** Bem, eu tenho certeza que eles devem sentir falta de você também. Mas você está fazendo mais por eles aqui do que você jamais poderia fazer se estivesse lá. Sem trabalho, sem dinheiro.
- Mary:** Ah, entendo. Mas minha família não vai mais ser tão pobre agora. Eles serão bem mais felizes. Sopa doce num tem se num tem mufunfa. (*As coisas boas custam dinheiro*<sup>5</sup>.)
- Martha:** Sim, querida... mas agora chega de toda essa bobageira nessa língua. (*pidgin*<sup>6</sup>). Agora vamos falar sobre outra coisa. Eu pensei que a gente podia fazer uma sopa Egusi<sup>7</sup>.
- Mary:** É a minha preferida!
- Martha:** Eu sei Mary... É impossível achar *ugwu* aqui, mas vamos dar um jeito. Lave as mãos agora. Eu vou pra cozinha começar a fazer a comida. O jantar hoje vai ser especial.
- Mary:** Obrigada Martha.
- Martha:** **(Falando para si mesma)** Ai sua tontinha Mugun. Nigéria, Nigéria, Nigéria. A latrina de Deus. E ninguém está nem tentando sair daquela merda.

### Cena 7: Postagens no Punter Net

Essas postagens são reordenadas e projetadas conforme Mary realiza uma série de movimentos sexuais. As projeções mostram clips verdadeiros do Punter Net.

**Man:** *Punternet Postado por Escocêsgostosão*

*Hora: 1:00*

*Preço: 50*

*Jovem garota negra, com peitos arrebitados. Melhor que na foto. Não dá pra saber a idade. Uma massagem meia boca, mas seguida de um ótimo chupeta e cunilínguis, a garota engoliu. O lugar era meio sujo e a garota da recepção não foi muito simpática. Recomendo só para uma foda barata, não para uma noite especial. Estacionamento fácil.*

*Punternet Postado por Amantenegro121*

*Hora: 18:30*

*Preço: 120*

*Ótima experiência. Garota africana entrou no jogo legal. Ela usou o que eu levei para ela vestir e realmente entrou na vibe da princesa africana. Garota realmente bonita. Ela estava realmente curtindo fazer o boquete e disse que ia engolir, mas eu virei ela e meti por trás sem camisinha. Nós curtimos muito. Já usei antes e com certeza vou usar outra vez. Recomendo.*

---

<sup>5</sup> NT No original esta frase é dita numa espécie de dialeto: *Soup wey sweet na money kill am (Good things cost money)*.

<sup>6</sup> NT Pidgin não tem tradução. É o inglês falado pelos imigrantes da Índia e da África.

<sup>7</sup> NT: Sopa Egusi (Egusi soup) é um prato típico da Nigéria, uma sopa de legumes engrossada com farinha de vários tipos.

*Punternet Postado por ForçaFodedora69*

*Hora: 14:30*

*Preço: 100*

*Dinheiro jogado fora. A garota não deu nem um sorriso. Parecia cansada, como se não quisesse estar lá. Ela até fez um boquete legal talvez valesse a pena ir só por isso. Tentei fazer uma penetração dupla com o pau e o vibrador e a garota gemeu. Não tenho certeza se foi de prazer ou de dor. No fim gozei com a mão. Parecia que ia chorar. Super brochante. Recusei pagar o preço total.*

***Ouvimos o bate boca do último punter com Martha do lado de fora, ele reclamando de Mary.***

### **Cena 8: Martha ensinando Mary a Ser Sexy**

***Martha entra de repente no quarto e puxa Mary de debaixo da cama.***

**Martha:** O que foi isso? Que merda foi essa! Você tá querendo me deixar brava? O bosta não pagou! Você acha que eu tiro dinheiro de árvore, Mary! Nós perdemos centão, sua garotinha tonta... Qual é o seu problema?

**Mary:** Ele tentou me machucar Martha!

**Martha:** Como?

**Mary:** Ele tinha uma coisa Martha... um outro penis, e ele estava tentando pôr nas duas partes... Ele disse que queria nos dois buracos...

**Martha:** Mas Mary, nós já falamos sobre isso antes. Os homens querem o que os homens querem, e não é nunca o que a gente quer, né? Algumas vezes você tem que fazer estas coisas. É isso que ele veio aqui fazer, então temos que deixar ele fazer. Ou então a gente não vai ganhar o dinheiro para mandar para casa, entendeu? Olha, vamos jogar um jogo. Eu sou o homem e você é você. (Martha se empertiga como um homem para Mary) Olá. (Mary dá risada) Não! É sério, não é pra brincar. Ok. Você é o homem e eu sou você. Eu vou te mostrar, tem um jeito certo de fazer isso. Tá bom. Mesmo se você não reconhece o cara, mas ele diz, "Olá de novo", você tem que fingir que lembra dele, entendeu? Sempre feliz em ver os caras de novo. Agora venha e entre no quarto como se você fosse um homem. (Mary entra) E agora diga "Olá, meu nome é Mary e eu estou aqui para o seu prazer" ... Ok, sua vez agora.

***Mary ensaia a frase várias vezes e Martha a encoraja.***

**Martha:** Isso, muito bom. E agora você finge que vocês tomaram Magani (afrodisíaco nigeriano) tá bom? Que vocês tomaram burantashi<sup>8</sup>! Divertido, não? Finge que foi você que cozinhou a casa do burantashi e deu pra ele, pra ele ficar de pau duro, tá? E que você também tomou um pouco pra fazer você querer ele também. Então imagina que vocês tomaram e que tudo o que vocês querem fazer agora é isso. Sexo, sexo, sexo. É como atuar. É só fingir. Como na MTV.

---

<sup>8</sup> NT Planta medicinal nigeriana com efeito afrodisíaco. Chá feito com a casca do burantashi

Sempre fingindo... Agora se ele quiser comer o seu cú, então você precisa colocar vaselina antes. Tudo bem? Você se lembra como eu te mostrei antes? Então você se curva e deixa ele por em você. Você se lembra dos gemidos que eu te ensinei a fazer. “Seu pau é tão grande”, “Você é tão maravilhoso”, “Eu tô tão molhada”. (*Mary imita as posições de Martha e repete os gemidos e comentários*)

**Martha:** Isso, muito bom. Lembra que você tem que olhar bem para frente, ele não está nem aí para sua cara nesse momento. Ele só quer saber dos seus peitos e do seu cú. Entendeu? Ninguém se importa com o seu sorriso.

**Martha:** Ok, já está bom agora. Troque os lençóis.

*Os sons de Mary vão aos poucos se tornando um choro baixo.*

## **Cena 9: Segunda Montagem Homens**

**Imagens de homens projetadas no teto.**

**Mary:** Cabeça dói. Cabeça dói<sup>9</sup>

*Corpo não na lenha (O corpo tem limites)... Isso é um teste. Eu preciso acreditar que é um teste. Mas Jesus, aonde você está? Eu preciso sofrer mais ainda? Me perdoe por não ter ido à igreja. Me perdoe por ter trabalhado no domingo. Mas por favor não deixe que isso te impeça de me curar. Eu sei que eu não sou melhor do que ninguém, mas por favor, não deixe que isso te impeça de cuidar de mim. Eu não quero viver para sempre, mas não quero morrer assim. Eu já me sinto como se eu tivesse 100 anos, mas meu rosto é jovem ainda. Eles gostam assim, eles querem que eu queime. Tem um fogo aqui dentro que me incendeia. Quente, duros e desesperados eles vem pra me possuir. Virando os olhos, agitando os braços como peixes fígados e as vozes gritando numa língua que humanos não entendem. Perna fraca lugar nenhum<sup>10</sup>. (Ela grita) Eles impedem a própria morte sugando a vida de mim... mas eles não podem me tirar tudo. Eu não vou virar um pilar de sal. Eles precisam de mim, esses monstros precisam... de mim.*

## **Cena 10: Martha e Mary Doméstico 2**

**Corte**

## **Cena 11 O Pesadêlo do bebê de Mary**

---

<sup>9</sup> NT: No original: *Suffer head. Suffer head – provérbio pidgin usado pela pessoa que sofre.*

<sup>10</sup> NT: No original: *Leg no dey stay one place - provérbio pidgin que significa que uma pessoa não consegue ficar quieta em nenhum lugar por que está muito chateada.*

## RoadKill

**Mary:** Venha luz, venha luz, venha luz<sup>11</sup>. Martha disse que é pra eu esquecer a minha casa e a minha família. Mas eu não vou deixar isso acontecer. Eu nunca vou me esquecer do sol... da areia... eu vou voltar um dia. Mãe eu juro que vou. No meio desse tempo nublado e chuvoso, você brilha na minha memória como a vela que você ascendeu um vez, pra eu não ficar com medo do escuro. Você colocou uma caixa de fósforo em baixo do meu travesseiro e disse – agora minha querida filha, quando você ficar com medo você precisa ascender sua própria luz. Você disse, agora minha filhinha, você precisa ascender sua própria luz, ascenda sua própria luz filha, minha querida filhinha, ah meu bebê.

**Man:** Ah bebê

**Mary:** Ah meu bebê

**Man:** Ah bebê você é tão fodidamente apertada<sup>12</sup>.

**Mary:** Ah bebê me deixa pegar em você bem gostoso

**Man:** Ah bebê eu gosto disso pra caralho

**Mary:** Ah meu bebê eu te amo

**Mary:** Bebê...

**Mary empurra a sua mão dentro do buraco pra baixo da cama.**

**Mary:** O que é que tem aqui? Tem alguma coisa aqui? Não pode ser. Não pode ser. Isso não pode ter acontecido. **(A mão volta para cima pelo buraco para pegar uma cartela de pílula no aparador.)** Segunda, terça, quarta, quinta... A Martha vai me matar. Eles vão matar ele. Vender ele. Queimar ele. **(A mão entra de novo no buraco)** É lama. Tá tudo cheio de lama. Tudo tão sujo, enferrujado e arruinado. Vai ser um monstro. Você pode ser um monstro qualquer. Cheio de cinza, fuligem e cuspe. **(A mão volta pelo buraco)** Eu podia injetar alguma coisa lá dentro. Eu podia afogar ou jogar a descarga e sumir com ele. **(Toca a barriga)** Não consigo. Dois corações batem num corpo só. Você é tão pequeno, mas eu não tenho sangue suficiente para você também.

## Cena 2: Peter

**Peter bate na porta e entra.**

**Peter:** Olá amor

**Mary:** Olá

**Peter:** Você se lembra de mim? Peter. Pete.

---

<sup>11</sup> NT: No original: Spark then dark. Spark then dark. Spark then dark. Outra possibilidade seria: Ilumine-se escuridão! Ilumine-se escuridão! Ilumine-se escuridão!

<sup>12</sup> NT No original: You're so fucking tight.

## RoadKill

**Mary:** Sim, claro.

**Peter:** Sabia que eu ia voltar?

**Mary:** Claro, porque você não se senta aqui e relaxa um pouco.

**Peter:** Eu trouxe uma coisa para você, sabia? ... pra combinar com aquela nossa coisa de princesa africana. Eu sei que você também gosta da nossa brincadeira...

***Dá para ela um vestido tribal genérico.***

**Mary:** Ah é lindo.

**Peter:** Eu achei que poderia dar uma clima, sabe. Eu paguei mais caro por isso. Tudo bem pra você?

**Mary:** Claro que sim, eu vou vestir.

***Ela se troca atrás do biombo, enquanto ele tira a meia e os sapatos.***

**Peter:** Você é muito mais bonita que as garotas escocesas. Sabia disso. Você é de que lugar da África?

**Mary:** Nigéria

**Peter:** Ah sei... aposto que é quente lá...

**Mary:** Sim, muito. A gente fica sentado no sol o dia todo

**Peter:** É?

**Mary:** A gente usa muito pouca roupa também, por causa do calor.

**Peter:** Fala mais Mary, minha rainha africana.

**Mary:** Sei... Você só está brincando comigo.

**Peter:** Não, não... Eu faria tudo que você me mandasse fazer. Uma garota como você deveria ter tudo que quisesse.

**Mary:** Eu deveria?

**Peter:** Sim. O que você acha de eu ser seu escravo hoje... você me diz o que você quer e eu faço...

**Mary:** Você tá falando sério? Você é muito legal. Você é um homem tão bacana.

**Peter:** Eu vou ser tão legal quanto você quiser.

**Mary:** Você me levaria daqui?

**Peter:** Eu levaria você para qualquer lugar que você quisesse.

**Mary:** É mesmo? Você me levaria? Eu quero que você me leve embora. Eu quero que você me leve embora.

## RoadKill

**Peter:** Eu vou te levar daqui agora mesmo. Mary, ah Mary. Me fala um nome africano.

**Mary:** Adeola. Meu nome é Adeola. Por favor, por favor, por favor.

**Peter se joga apaixonadamente sobre Mary. Cena física. Mary parece estar realmente envolvida passionadamente, ela está esperançosa e ingenuamente acredita nas suas palavras. Imagem: Homens fazendo sexo, com sangue escorrendo lentamente para dentro das imagens. Corta para Mary caindo, com muita dor.<sup>13</sup>**

**Peter:** O quê aconteceu?

**Mary:** Nada, nada, desculpe, só machucou um pouquinho

**Peter:** Não alguma coisa está errada, onde dói? Isso é sangue?

**Mary:** Ah, eu estou bem, estou bem. Só estou um pouco tonta. Só estou um pouco tonta. Não se preocupe, por favor, me deixa eu terminar com a mão.

**Peter:** Meu deus, não. Jesus, deita na cama. Merda. Eu vou chamar a Martha

**Mary:** NÃO! Não! Estou bem. Por favor, vamos terminar e depois eu vou descansar.

**Peter:** Eu vou chamar a Martha... Martha, Martha!

**Martha:** Está tudo bem por aqui ? Senhor, acho que seu tempo terminou. A menos que queira pagar a mais por serviços adicionais.

**Mary:** Estamos bem Martha.

**Martha:** Não me pareceu nada bem do lado de fora.

**Peter:** Ela está machucada e sente dor. Adeola me disse...

**Martha:** Quer dizer Mary!

**Peter:** Mary! Ela está sangrando...

**Martha:** Ok, Ok. Eu vou cuidar disso. Obrigada por me informar.

**Peter:** Não, eu vou levá-la a um pronto socorro<sup>14</sup>. Pode ser sério.

**Martha:** Não, não. Mary só está sendo um pouco melodramática, não é mesmo?

**Mary balança a cabeça afirmativamente**

Viu, está tudo bem! Nós vamos dar um jeito.

**Peter:** Não, eu não acho que está tudo bem. Não é nenhum trabalho pra mim, eu posso dar uma carona e deixá-la lá.

---

<sup>13</sup> NT No original: *Cuts to Mary falling to the fall in pain*

<sup>14</sup> NY No original: *I'll run her to A'n'E*

## RoadKill

**Martha:** Nós estamos bem. Eu posso oferecer uma outra garota se você quiser.

**Peter:** Meu deus, não. Eu só quero ter certeza de que Mary está bem.

**Martha:** Está tudo bem, nós temos um médico.

**Peter:** Bem, então você pode chamá-lo?

**Martha:** Sim, claro mas depois que você sair, você está dificultando as coisas. Por favor, vá embora.

**Peter:** Olha, ela é uma garota muito meiga. Eu não vou sair até saber que ela está bem. Por isso se você não chamar o médico agora, eu vou chamar a polícia... para tirá-la daqui... ela queria que eu tirasse ela daqui... merda. Ela queria que eu tirasse ela daqui. Tem alguma coisa errada com isso aqui. Tem alguma coisa errada. O que é que está acontecendo?

**Martha:** Eu disse que é melhor você ir embora. É para o seu próprio bem.

**Peter:** O quê?

**Martha:** Eu disse que eu não quero que você seja pego, nem nada.

**Peter:** Pego? Pelo quê? Aposto que foi você que machucou ela não foi. Eu vou chamar a polícia.

**Martha:** Eu acho que você vai perceber que foi você que fez isso com ela, não foi?

**Peter:** Não! Merda não! Ela já devia estar machucada antes de eu chegar aqui.

**Martha:** Você pode provar?

**Tempo, enquanto ele percebe que Martha está tentando manipulá-lo;**

**Peter:** Mary, Mary, eu não fiz isso. Eu sou um cara legal. Eu só queria me divertir um pouco. Eu não queria machucar ninguém. Quer dizer, a gente tava se divertindo, não é? Ela estava curtindo também. Ela sempre curte... Não curte Mary?

**Martha:** Curte o quê? Você estuprando ela?

**Peter:** Eu não estupro ela! Do que você está falando? Ela é... ela é... prostituta. É o trabalho dela!

**Martha:** Mary... você queria fazer sexo? Você queria o pênis dele dentro do seu burquinho...

**Mary balança a cabeça.**

**Martha:** Viu. E ela não estava sangrando quando eu a deixei.

**Peter:** Eu já entendi o que você está armando aqui. Você está querendo tirar mais dinheiro de mim. Ela vai sair comigo agora e nós vamos até a polícia.

**Martha:** Eu não quero mais nenhum dinheiro de você. Mary não vai a nenhum lugar com você porque você machucou ela... e ela é só uma criança. Apenas uma criança. Como você pode fazer isso?...

## RoadKill

- Peter:** Uma criança?
- Martha:** Quantos anos você acha que ela tem exatamente?
- Peter:** O quê?... Ela tem 22... 20...19
- Martha:** Tente 14.
- Peter:** 14?
- Martha:** É impressionante o que um pouco de maquiagem pode fazer.
- Peter:** O quê? Merda. Ela tem... o quê?
- Martha:** Nós temos uma expressão na Nigéria. É Gbomogbomo. É uma palavra que define exatamente quem você é. Não é verdade Mary?

### ***Mary balança a cabeça afirmativamente***

- Martha:** Gbomogbomo? Quer dizer homem que rouba crianças... um homem que faz sexo com crianças. Pedófilo. É essa a palavra que vocês usam?
- Peter:** Ah. Merda. O quê? Não. Eu só queria... Eu sinto muito Mary... Eu tenho que... Eu não posso... Eu tenho uma garota pequena<sup>15</sup>...

### ***Peter sai.***

- Martha:** Viado. Não tem culhão nem pra matar uma mosca.

## **Cena 13: Martha e Mary falam sobre homens**

- Martha:** Como você pôde dizer seu nome pra ele?
- Mary:** Ele estava tentando me ajudar. O homem disse que podia ajudar.
- Martha:** Ele pagou. Ele queria foder. E isso é tudo.
- Mary:** Esse era diferente. Ele era legal. Ele me compra presentes. Ele realmente gosta de mim. Ele me disse que me levaria embora.
- Martha:** Você pediu para ele te levar embora?
- Mary:** Sim. Se ele pedisse pra eu ir com ele agora, eu iria. Se ele me pedisse amanhã, eu iria.
- Martha:** E pra onde você iria?
- Mary:** Pra qualquer lugar. Eu iria com ele pra qualquer lugar. Eu não quero ficar aqui. Eu odeio isso.
- Martha:** Tá certo então. A porta está logo ali. Vai.

---

<sup>15</sup> NT No original *I've got a wee girl...* pode também significar eu tenho uma filha pequena.

**Mary pega as coisa dela e anda até a porta. Ela volta.**

**Mary:** Eu não tenho para onde ir.

**Martha vai até ela e a trás de volta para a cama.**

**Martha:** Não. Não existe nenhum lugar. Isso aconteceu comigo também Mary. Muito antes de eu vir para a Escócia. Eu era assim como você. Eu tive um homem que prometeu me levar embora. E eu fiquei lá na esquina de uma rua congelando por umas quarto horas. Ele nunca apareceu. Não existe nada lá fora a não ser dor e esses homens mentirosos. Lembre-se Mary, tudo o que você tem sou eu.

**Mary:** *Não é verdade. Meu pai nunca mentiu, nunca levantou a mão para mim. Ele era um homem gentil e amoroso (Entra o pai). Eu me lembro quando ele me levantava com as suas mãos grandes, quando eu caía jogando Kpokoro. Parecia que eu podia tocar o céu e voar alto com meus joelhos arranhados... eu era pequena e não podia competir com as outras meninas maiores, então ele me abraçava forte e dizia baixinho... um dia você vai ser grande e forte como essas meninas... Quando meu pai disse que eu deveria vir aqui ele pensava em escola e trabalho... ele nunca imaginaria nada disso aqui... ele jamais poderia imaginar de onde o dinheiro viria... Ele não faria isso. Martha não pode ter razão ... Eu preciso me lembrar do calor deles... da minha família, a memória deles chega pra mim como cinzas leves depois de um fogo intenso. Essas chamas sem fim presas entre essas quatro paredes... eu poderia esquecer meu próprio nome se eu me deixasse levar... mas eu não vou deixar...*

**Mary escreve seu - Adeola com um giz na parede**

Adeola

**Mary sai. Martha entra.**

## **Cena 14: Festa**

**Martha:** E agora senhoras e senhores. Eu os convido para nossa festa esta noite. Vocês vão se divertir não? Nós temos várias garotas para vocês experimentarem, eu acho que Crystal e Sophia estão ocupadas no momento, mas nós temos uma outra garota. Uma garota muito especial. Fresquinha, recém chegada, uma ótima foda bem apertadinha. Um de cada vez, vocês poderão visitá-la. Ela gosta de visitas e ela gostaria de conhecer todos vocês.

**Martha improvisa cumprimentando a plateia conforme chegam pela entrada. Oferece, serviços, as bebidas e drogas.**

**A platéia vai entrando dentro do salão aonde uma série de montagens acontecem. Marta se mistura por entre os clients animando a festa e entregando os “menus das meninas” ; de vez em quando ela desaparece por uma portinha para dar uma tragada. Os membros da plateia são encorajados a visitar Mary, um por vez, onde ela dá a mão para cada um e apresenta a sequência de movimentos que Martha a ensinou.**

**Ela leva a platéia para dentro e diz: “Estou aqui para o seu prazer... há um corte de cena, onde eles são levados novamente para fora. E conforme vão saindo, Mary aperta a mão deles e diz: “Me ajude”**

*Projeções onde homens em tamanho gigante circundam toda a parede. Eles são ameaçadores e estão zombando e rindo de Mary, que está no centro, abaixo das projeções. A sensação é de orgia.*

*Toda a instalação dá uma sensação de embriaguez, tontura, alucinação, pesadelo, intoxicação.*

*Ouve-se um grito de uma das meninas vindo de um dos quartos. Luzes ascendem; música corta; Djall entra correndo pela porta principal.*

### **Cena 15: Martha e Djaji**

**Djall:** Que merda é essa? Onde é que essa gente pensa que vai? Eu deixo você tomando conta e isso é o que acontece?

**Martha:** Perdi o controle, isso nunca tinha acontecido antes.

**Djall:** Eles pagaram adiantado? *(Ela fica em silêncio)* Você quer voltar para a Itália? É isso que você quer? Eu posso jogar todas essas meninas no lixo e você também. Você não é diferente delas Martha... Eu te dou alguma coisa mas você continua sendo ninguém. Você seria inútil em qualquer outra coisa. Você não serve pra nada. Não se esqueça disso. Nós perdemos dinheiro aqui hoje, então eu vou querer o dobro agora. Eu quero cinco mil até terça.

**Martha:** Djall. Desculpe. Eu vou dar um jeito eu juro. Eu te agradeço e sinto muito.

**Djall:** Me faz acreditar que vale a pena te manter por aqui... sua negra suja.

*Djall sai, Martha entra enraivecida no quarto de Crystal. Vê Mary.*

**Martha:** Volte já para seu quarto. Eu vou lidar com você em um minuto.

**Martha entra no quarto de Crytal. A plateia acompanha Mary para dentro do quarto principal.**

Que merda foi aquela! Que merda foi aquela Crystal. Sua vaca polonesa de merda. Você podia ter matado nós todas. Você podia ter me tirado daqui sua vagabunda. O que foi que eu sempre disse pra vocês. Nunca, nunca, nunca gritem. E você sua vaca, gritou, sua vaca, puta de merda. Eu vou fuder com você sua judia do caralho. Eu vou acabar com você, eu vou acabar com a sua raça, vou acabar com você, vou encher a sua cara de porrada!

### **Cena 16: Mary Fala Dois**

*Mary fala enquanto ouve-se Martha gritando e batendo na outra menina do outro lado da porta. Ela está reagindo ao que está acontecendo enquanto luta através da sua própria fala.*

**Martha:** Eu vou te foder, cê tá me ouvindo? Sua vaquinha de merda exagerada!

**Mary:** Eu sei bebê, ela me dá medo também. Mas eu não vou deixar ela machucar você. Eu sinto você meu bebê. Eu não estou pronta pra ser mãe, eu não estou pronta para ser coisa nenhuma, nunca mais. Mas me dê um pouco de tempo, me dê os minutos, as horas e os meses e eu chego lá. E quando eu conseguir, seremos uma família, eu e você, aqui na Escócia. Você irá para a escola e eu vou conseguir um trabalho na escola. E nós vamos ter nossa

## RoadKill

própria casa e talvez até um cachorro. E eu vou pintar o céu no teto da casa toda para gente nunca se sentir preso e nós vamos plantar flores no jardim... me dê só um pouco de força.

**Martha:** É nisso que dá! É isso que acontece quando você não faz o que eu mando!

**Mary:** é impossível, mas eu vou fazer ser possível, você está me ouvindo bebê? Enquanto estivermos aqui nada de bom pode acontecer. Nós passamos por uma igreja, uma igreja no caminho para cá, nós podemos nos esconder lá. Ou então ir para um hospital. A Sophia foi para um hospital... Esses lugares devem existir em algum lugar... algum lugar lá fora. Deve haver gente boa em algum lugar...

**Martha:** Eu estou fazendo isso por vocês! Pra livrar vocês dele! Você entendeu? Vê se aprende agora! (*Porta bate*)

**Mary:** A gente precisa sair daqui bebê. A gente precisa achar um jeito. A gente vai crescer e ficar grande até essa casa estourar e a gente poder sair... a gente vai achar uma saída por que não tem outra escolha. Vai ser de um jeito ou de outro.

### Cena 17: Martha Desorientada

**Martha:** E você! Você sabe o que você é aqui? Uma vagabunda negra. Você ouviu bem? Você pode ser a próxima se você quiser me ferrar<sup>16</sup>. Eu vou te ferrar tanto que você não vai nem conseguir enxergar mais. Ouviu bem? Ouviu bem? Sou eu que dou as ordens por aqui e vocês tem que fazer o que eu mando. Ouviu?

Aye ti Badje. Aye ti Badje. (*Esse mundo está todo fudido*). Mas o que é que acontece quando eu me ferri<sup>14</sup> Mary? Ein? Eu dei um murro na cara dela Mary... Na cara dela... Eu quebrei o nariz dela. Quebrei o nariz dela. Tem sangue pra todo o lado e ela está lá jogada no chão. Eu acho que ela desmaiou. Eu ferri<sup>14</sup> com tudo... Você tem que me ajudar. Estou pedindo pra você me ajudar. Você vai ter que fazer todos os agendamentos amanhã à noite. São só 16 caras. Eu prometo que eles não vão ser brutos... e nas próximas semanas a gente divide os clientes da Crystal. Você sabe, então, você faz 10 ou 15. Ein? Só por um tempo. A gente pode montar grupos. Nós duas juntas... podemos fazer dez homens de uma vez só. Só por umas semanas, porque precisamos do dinheiro Mary. Nós precisamos dar o dinheiro pra ele.

**Mary:** E a gente ainda vai poder mandar dinheiro pra casa Martha?

**Martha:** Sim, sim, claro. Sua mãe ia querer que você me ajudasse. Ajudar os mais velhos. E depois fim. Fim. Nós podemos sair de férias, qualquer coisa, você tem que me ajudar agora Mary. Se a gente conseguir fazer 10 caras por dia, por 100 libras... isso dá 1000 libras... e a gente precisa conseguir 5 mil até terça....isso é suficiente Mary. Não podemos perder nenhum tostão.

**Mary:** Mas quanto a gente vai mandar para casa Martha?

**Martha:** Você ouviu? É o suficiente. Fica esperta Mary! A gente precisa cuidar da gente mesmo. De ninguém mais!

---

<sup>16</sup> NT No original a palavra é fuck. Pode ser também ... quiser me fuder

***A campainha toca***

Quem pode ser a essa hora? Bosta. Ai caralho. Põe isso aqui. (***Martha dá para Mary um robe de toalha***) Lembre-se Mary. Não diga nada. Entendeu? Não diga nada além de...

**Mary:** ... Eu estou visitando minha tia nas férias.

**Martha:** Sim. Sim. Sim. Fica esperta, ein? Boa menina. Não entra em pânico, ein? Boa menina. Boa menina.

***Elas rapidamente escondem tudo que pode ser incriminador. Martha sai para atender a porta.***

**Cena 18: Policia**

***Ouve-se do hall de entrada:***

**Policial:** Olá, eu sou o policial Daniels, eu só estou aqui pra checar um chamado de reclamação de barulho.

**Martha:** É mesmo? Eu não ouvi nada.

**Policial:** É sobre um barulho vindo do *seu* apartamento, senhora.

**Martha:** Certo. Entendo.

**Policial:** Posso entrar?

**Martha:** Está um pouco tarde policial.

**Policial:** Eu não vou demorar muito senhora. É que seria bom se eu pudesse entrar e sair do frio um pouco.

**Martha:** O senhor quer uma xícara de chá?

***Eles entram na sala.***

**Policial:** Não, não só vai demorar alguns minutos. Então, quem mora aqui...?

**Martha:** Bem, eu moro

**Policial:** E seu nome é?

**Martha:** Martha Abeke

**Policial:** E como se escreve Martha?

**Martha:** A-B-E-K-E

**Policial:** Ok e você é...

**Mary:** Mary Oroko. O-R-O-K-O

## RoadKill

- Policial:** Bem, muito prazer em conhecer as senhoritas. E o que é que vocês fazem?
- Martha:** Eu trabalho como faxineira na cidade
- Policial:** E você...
- Mary:** Eu estou visitando minha tia durante o verão.
- Policial:** Ah então vocês são parentes?
- Mary:** Bem, eu estou visitando minha tia no verão.
- Martha:** Na Nigéria é comum chamar uma mulher que cuida de você, mas que não é sua mãe, de tia.
- Policial:** Bem, olha só que meigo. Então, tivemos uma reclamação de barulho daqui, gritos e berros... como a senhora explica isso... vocês estão bem quietas e calmas agora.
- Mary:** Tinha uns amigos da minha tia aqui
- Martha:** Sim, isso mesmo, amigos da Igreja
- Policial:** E vocês se deixaram levar?
- Martha:** Sim, nós gostamos de cantar.
- Policial:** Aposto como você canta bem melhor do que eu. Então, qual é a sua data de aniversário?
- Mary:** 12 de Fevereiro de 1992.
- Policial:** E senhora Abeke, a senhora tem visto de permanência ?
- Martha:** Sim oficial, eu estou neste país há mais de 10 anos.
- Policial:** E vocês duas se dão bem? Nenhuma briga nem nada?
- Mary:** Eu e a minha tia nos damos muito bem, é por isso que eu estou visitando ela no verão.
- Policial:** E o que é que as duas tem feito?
- Pausa***
- Mary:** Cinema
- Martha:** Cinema
- Mary:** Dança
- Martha:** Dança
- Policial:** Ok, bem desde que você não faça essas visitas turísticas de ônibus. Sabe senhora Abeke eu acho que vou querer aquele chá agora.
- Martha:** Ah... claro oficial. Mary, traga uma xícara de chá para o policial.

## RoadKill

**Policial:** Se a senhora concordar eu gostaria de fazer mais umas perguntas para a Mary sobre a permanência dela na Escócia. Se a senhora concordar.

**Martha:** Ok. Mary é uma boa menina. Eu volto já.

**Martha sai**

**Policial:** Então Mary, você está se divertindo na Escócia?

**Pause**

**Mary:** Bom... É bem diferente de casa

**Policial:** Ah. É mesmo? Diferente como?

**Mary:** Bem... Eu acho... É muito frio aqui

**Policial:** Qual é data do seu aniversário mesmo?

**Mary:** 12 de Fevereiro de 1992.

**Policial:** Você tem passaporte, Mary?

**Mary:** Minha tia guarda meu passaporte por segurança.

**Policial:** Você tem saudades de casa? Você liga para seus pais de vez em quando?

**Pausa**

**Mary:** Eu não tenho telefone.

**Martha retorna**

**Martha:** Aqui está policial.

**Policial:** *(Ele não toma o chá)* Bem, muito obrigado. Não parece haver nenhum problema por aqui. É só vocês manterem o som baixo e não vão ter que me ver de novo. Obrigada pelo seu tempo.

**Martha vai para o hall e retorna com uma mala.**

### **Cena 19: Partida**

**Martha:** Vamos sair daqui Mary.... pegue suas coisas e vamos... Djall vai nos transferir para um outro lugar. Ele deve chegar em 15 minutos. Fique pronta.

**Mary:** Eu não quero ir.

**Martha:** Mary! Você não pode confiar na polícia, eles são tão corruptos e pervertidos como no nosso país. Vamos.

**Mary:** Você vai. Mas você não pode me fazer ir com você. Não mais.

## RoadKill

**Martha:** Você acha que nós temos tempo para isso Mary? Aquele policial Mary, ele sabe. Você quer ser presa? É isso que você quer? Não fique pensando que você é melhor do que eu, e não pense que você é diferente de mim. Deus odeia nós duas igualmente, você entendeu?

**Mary:** Deus não odeia ninguém. Ele não odeia você também. Eu te salvei daquele policial. Você sabe disso. Então me deixe ir. Você me deve isso.

**Martha:** E como é que você vai arrumar trabalho Mary? O que você vai fazer para comer? Onde é que você vai viver? Essa é a sua vida! Tudo o que eu fiz pra você...

**Mary:** (interrompe)... Eu não consigo mais. Eu não quero isso como trabalho. Nem como vida. Dói demais. E eu estou grávida!

**Martha:** ...Não você não está.

**Mary:** Eu estou atrasada dois meses

**Martha:** E daí? Isso pode ser qualquer coisa, você está com uma infecção.

**Mary:** Não. Eu estou grávida. Eu sei os sinais.

**Martha:** Ótimo. Nós nos livramos disso. Um aborto

**Mary:** (interrompe) Não. Não. Eu quero ficar com o bebê. Eu quero esse bebê. Eu não vou machucar meu filho.

**Martha:** A gente precisa se livrar dele enquanto é possível. Antes que Djall saiba. Mulheres como nós não podem ser mães. Não fomos feitas para sermos mães. Seu bebê vai nascer torto e defeituoso, entendeu? Uma criança suja, cheia de pecado e ruindade.

**Mary:** Não! Tem vida aqui dentro... e ela merece uma chance.

**Martha:** Uma chance? E o que você pode oferecer?

**Mary:** Mais do que você jamais conseguiu Martha. Mais do que um quarto escuro e sujo. Mais do que esse inferno que você me faz viver. Mais do que tudo isso. Você está me matando!

### ***Martha dá uma tapa em Mary***

**Martha:** Matando você? Matando você? Sua garota burra, você não tem a menor ideia do que é a morte. Você não tem a menor noção do que está fazendo. Se você for embora agora você vai matar o seu bebê Mary. Você vai ver ele definhando e morrer nas suas mãos. Você vai ver seus lindos olhos castanhos cheios de lágrima. Você vai sentir as mãozinhas frias dele largar das suas. Você não tem a menor noção. Eu assisti minha própria irmã morrer Mary! E ela era igualzinha a você. Vai ver que é por isso que eu gostei de você. É, que tonta eu fui. Foluke era tão mais bonita. Mas ela não era forte. Ela não conseguiu aguentar a força, o ritmo... No final ela não conseguia nem lembrar o nome dela. Ela se sentou e ficou ali balançando, balançando, gritando, gritando, batendo a cabeça contra a parede até sangrar. Ela salivava o tempo todo, pelo canto da boca. Nenhum homem queria ela. Então eu tive que fazer os dela também. Eu

## RoadKill

tinha que trabalhar dobrado. Eu queria proteger ela. Eu cantava pra ela, como para uma criança. Foi só uma questão de tempo até eles levarem ela. Eu fui levar uns chocolates para ela – ela cheirava a xixi e cocô e eles também tiraram uns tufos de cabelo dela... e ela estava rezando. Aqueles olhos castanhos lindos. Ela caiu no sono nos meus braços. Eu deitei ela e pus um travesseiro na sua cara. Eu segurei ela nos meus braços e ela estava em paz, Mary. Como uma criança. Como a irmã que eu conheci, antes de eu ter causado tudo aquilo... Eles tinham tirado tanto dela, pelo menos ela morreu do meu lado, ela morreu com dignidade.

### ***Pausa longa, ambas estão paradas e quietas***

**Mary:** Martha. Você é tão mimada. Eu não vou ser como você. Eu não vou deixar isso me arruinar mais. Não importa quanta dor eu sofri eu não vou deixar que isso tome conta de mim. Eu não vou ser como você. Você é um monstro. Eu vou embora. Adeus.

**Martha:** Se partir estará morta de qualquer jeito Mary. Ele vai matar nós duas. Você já pode até andar até um aterro, deitar e esperar os corvos devorarem seus olhos.

**Mary:** Eu prefiro isso Martha, do que ter que deitar numa outra cama e esperar por um outro homem vir e devorar meu coração. Eu estou viva Martha. Eu quero viver. Você morreu há muito tempo atrás e você não quer deixar que ninguém te salve. Mas eu posso salvar meu bebê. Eu vou salvar meu bebê. Eu vou sair por aquela porta e vou achar um jeito de viver. Adeus Martha. Odado (*adeus*)

### **Cena 20: Monólogo no Ônibus**

**Mary:** Quando eu fui embora eu corri pelas ruas descalça e com os olhos bem abertos. Eu corri, corri até meus pés não aguentarem mais e eu não conseguir distinguir a chuva das minha lágrimas. Molhada, com frio e apavorada eu rastejei pra dentro da primeira loja que eu pude ver. Onde fui recebida por rostos assustados e um telefonema para a polícia. Agora, meses depois do fogo ter parado de queimar, o que sobrou tem que ser retirado e esse processo só acabou de começar. Eu vivo num lugar construído para mulheres... crianças como eu. Crianças de muitas partes do mundo que estão apenas tentando achar um lugar seguro. Eu tentei conseguir asilo, pra poder ficar, ficar em segurança, mas meu primeiro pedido foi recusado. Eu não tenho documentos. Eu não tenho provas. Para eles é como se eu não existisse por que todos da minha história desapareceram. Todos menos eu. Eles me disseram que eu posso ficar nessa unidade para Crianças até eu completar 16 e na Escócia até eu ter 18. Daí eu preciso tentar conseguir asilo outra vez. Eu não quero nem pensar o que pode me acontecer se eu não puder ficar, porque eu não pertencço mais a nenhum outro lugar... na verdade eu não pertencço a nenhum lugar. Tudo é incerto. Tudo menos meu bebê. No hospital eles disseram que ele é saudável. Ele é um guerreiro, como sua mãe. Quando ele chegar eu vou dar a ele o nome de Chike... que significa força de Deus. E ele será amado. Eu vou fazer tudo para que ele possa crescer em segurança. Juntos, nós vamos achar uma casa, lutar pela nossa casa e juntos nós vamos existir.